

малейшее опущение может привести к серьезным проблемам с органами власти. Далеко не всегда удается сразу понять и правильно передать суть того или иного пункта правового документа. Для этого необходимо обладать определенными навыками, знанием основ правоведения, правил составления документов в разных странах, а также владеть лексикой правовой документации, как родного языка, так и языка перевода.

Литература

1. Алимов, В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. / В.В. Алимов – М. : КомКнига, 2005. – 160 с.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова – Н. Новгород, 2001. – 448 с.
3. Томсон, Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). / Г.В. Томсон – М. : МГИМО, 2004. – 188 с.
4. Федотова, И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке. / И.Г. Федотова – Обнинск, 2000. – 376 с.
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода: (Статус, проблемы, аспекты). / А.Д. Швейцер – М., 1998. – 216 с.

Цеван Д.А.

*Белорусский государственный университет, Минск
научный руководитель – Шаповалова А.Ф.*

«ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ» ЛЕКСИКА КАК ФОРМАНТ ЯЗЫКА АМЕРИКАНСКИХ СМИ

В течение последних десятилетий «политическая корректность» как социально-культурное явление и идеология активно влияет на американский вариант современного английского языка. Данное понятие появилось на волне мультикультурализма – политики, направленной на сохранение, адекватное восприятие и уважение культурных различий в отдельно взятой стране и в мире. Сегодня политкорректный язык и надлежащие правила речевого поведения действуют не только в США, но и других западных странах. Это масштабное явление затрагивает различные аспекты англоязычного общества и не только. Политкорректная лексика активно используется в

сфере взаимодействия этнических групп и социальных меньшинств, при упоминании лиц с физическими и умственными недостатками, а также в разговоре о положении в обществе людей разного возраста и социального статуса. Наличие языковой корректности позволяет сгладить негативные явления в социуме, помогает не оскорблять и не унижать чьи-либо чувства.

Актуальность исследования «политически корректной» лексики заключается в высокой социокультурной значимости данных языковых единиц как форманта американских СМИ, в важности изучения данной проблемы в переводческом аспекте в связи с отсутствием специальных исследований по переводу политкорректной лексики.

Цель данной работы – изучить средства выражения «политкорректности» в американских СМИ и способы их перевода на русский язык.

Объектом данной работы выступает политкорректная лексика американских СМИ.

Предметом исследования являются особенности функционирования «политкорректной» лексики в американских СМИ и специфика ее перевода на русский язык.

Задачи:

- 1) исследовать политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление;
- 2) представить классификацию эвфемизмов применительно к теории политической корректности;
- 3) рассмотреть некоторые аспекты проблемы перевода «политкорректной» лексики с английского на русский язык.

Методами исследования являются: 1) контекстуальный анализ (на основе сплошной выборки из текстов); 2) лингвистическое описание с применением приёмов классификации и систематики; 3) сравнение и сопоставление; 4) компонентный анализ (на основе анализа словарных дефиниций); 5) экстралингвистическая интерпретация фактов языка; 6) количественно-статистический анализ.

Согласно С.Г. Тер-Минасовой, «политическая корректность» языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и

половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [1, с. 216].

Считается, что политкорректность зародилась в академических кругах, поэтому на ее развитие оказали большое влияние высшие учебные заведения, как центры науки и культуры, а также этническое и расовое многообразие студенчества. Ф. Беквит и М. Бауман определяют политическую корректность как сеть взаимосвязанных идеологических воззрений, которые подвергают сомнению основы университетского образования: традиционный учебный план, взгляды на объективность получаемых знаний, придавая значение культурным, гендерным, классовым и расовым различиям [2, с. 9].

Материалом настоящего исследования послужили 10 статей из американских газет и журналов за 2016 год (The New York Times, Christian Science Monitor, The Washington Post, USA Today, Houston Chronicle и др.), а также тексты их перевода, выполненного профессиональными переводчиками и помещенного на сайтах Inosmi.ru и Inopressa.ru. Это произвольно отобранные общественно-политические, экономические, научно-популярные, военные статьи, в которых методом сплошной выборки нам удалось идентифицировать 15 «политически корректных» языковых номинаций.

Отобранные лексемы были классифицированы нами по тематическому признаку:

1) исключение расовой и этнической дискриминации:

Latinos – ‘латиноамериканцы’;

African-Americans – ‘афроамериканцы’;

Asians/people of Asian origin – ‘азиаты’;

2) повышение статуса женщины и исключение сексизма:

Ms – ‘формальное обращение к замужней и незамужней женщине’;

spokeswoman – ‘представительница /женщина–оратор’;

3) исключение возрастной дискриминации:

elderly – ‘преклонного возраста’;

senior – ‘пожилой’;

4) исключение дискриминации по состоянию здоровья:

genetic disorder – ‘генетическое расстройство’;

5) исключение дискриминации по внешнему виду:

obese – ‘тучный’, ‘страдающий ожирением’;

6) непрестижные профессии:

sex-worker – ‘работник секс-индустрии’;

7) принадлежность по половому признаку и сексуальным предпочтениям:

same-sex marriage – ‘однополый брак’;

lesbian, gay, bisexual, and transgender (LGBT) – ‘лесбиянки, геи, бисексуалы и трансгендеры (ЛГБТ)’.

Согласно выявленной статистике употребления политкорректных единиц в текстах, наибольшую группу составили лексемы, обозначающие принадлежность по половому признаку и сексуальным предпочтениям, а также лексемы, обозначающие расовую и этническую принадлежность.

Переводческий анализ лексики показал, что основной способ перевода данных лексем – это калькирование. Данный способ перевода способствует введению новых лексем в русский язык, а также наиболее полной передаче коннотативных значений политкорректных выражений.

Что касается русской культуры, то феномен политкорректности в ней только набирает обороты под влиянием западной идеологии, что находит свое отражение в языке. Сегодня в российских СМИ «политкорректные» лексемы встречаются намного чаще, чем раньше – российские СМИ перенимают традицию писать и освещать события «политкорректно». Как следствие, переводить в соответствии со сложившейся в русскоязычных СМИ традицией становится гораздо легче.

Литература

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 216 с.
2. Beckwith F.J., Bauman M.E. Are you politically correct? : Debating America's cultural standards. – N.Y., 1993